

Hyzia: La femme poème ou le poème femme?

Samira BECHLAGHEM
Université de MOSTAGANEM

La tradition orale arabe, d'une manière générale est riche en textes qui font de la femme non seulement un idéal d'amour mais aussi et surtout un objet rhétorique'. A cet effet, nous pouvons rappeler toutes les poésies d'amour courtois de la période anté et post islamique. Ainsi donc nous avons Antar et Abla, Koutheir et Azza, en passant par Majnoun Leila et par bien d'autres aventures galantes que la mémoire populaire et le patrimoine ont conservées et vouées à la postérité. L'histoire de Hyzia fait partie de ces récits, produite dans l'espace maghrébin, jalousement gardés par la mémoire populaire et est à l'origine de la présente réflexion.

En effet, nous nous demandons ce qui fait la spécificité de ce texte, de cette histoire, par rapport au lot dont elle paraît faire partie? Quelle est la place de femme maghrébine dans ce type de poésie? Comment, dans l'espace maghrébin, produit de la tradition orale maghrébine, la femme devient non seulement un objet rhétorique' ou une inspiration poétique, mais plutôt celle qui donne vie et immortalise une production poétique comme c'est le cas de Hyzia.

Ainsi donc, semblable à elles (les histoires galantes et les poésies qui en font état) par ses acteurs, et son objet, elle en diffère cependant par la nature de ses péripéties ainsi que le tragique de son aboutissement.

Consigné dans un long et pathétique poème que la tradition a immortalisé et chanté, et dont l'auteur qui tout en n'étant pas un des acteurs de cette histoire n'a pas moins manqué de témoigner une profonde sympathie avec la douleur de son principal acteur; Saïd. C'est là une différence fondamentale avec la traditionnelle poésie galante où c'est l'amant lui même qui compose le poème.

On nous installe donc dans un décor somptueux d'images et de paysages qui ont servi non seulement de décor et d'accessoires à cette histoire, mais aussi de prélude au drame qui consacra son aboutissement. Cette succession d'images et de paysages qui, depuis l'antiquité arabe a servi de prélude à toutes les poésies djahilites, notamment celles relatives à l'amour courtois, ne fait que refléter l'importance de la femme arabe qui, de tout temps a été et reste l'objet de dévotion amoureuse et dont Hyzia, bien sûr, ne saurait faire exception.

Ainsi, le poète nous entraîne avec son personnage, fort de sa garde armée, pour nous décrire non seulement sa traversée à travers des espaces allant de l'une des principales villes du nord vers le sud, mais aussi et avant tout pour nous

décrire les circonstances de la naissance de cet amour plein de défi, de cet amour impossible. Voilà ce qui ressort des vers suivants :

عزوني يا ملاح	في رايس للملح
سكنت تحت اللحود	ناري مقدية
قلبي سافر مع	الضامر حيزية
حسراه على قبيل	كنا في تاويل بنات
كنوار العطيل	شاو النقضية
ما شفنا من دلال	كي ضي الخيال
راحت جدي الغزال	بالزهد علي
إذ تمشي قبال	تسلب العقال
احنى باي المحال	راشق كمية
جاب العسكر معاه	والقومان وراه
جا لقاه	كل واحد بمدية

Notons que tout cela n'est que prétexte à l'objectif principal du poète ; la description de la beauté notamment physique de Hyzia, justifiant par là l'engouement que devait avoir Said pour elle, surtout si l'on sait que cette dernière n'était autre que la fille du Bey. La référence et la mention y est faite dans les vers qui suivent ;

ناقل سيف الهنود	كيرمي بالييد
يقسم طرف الحديد	والي صمية
ما قتل من عباد	من قوم الفساد
يمشي مشي العاد	بالفنتازية
ما نيش على الباي	جدد يا غناي
لبنت أحمد بن الباي	شكري وغناي
نصبح مع الغزال	نصرش للفال

كلي ساعي المال	نفحات الخللخال
كي نجى على الجبال	نلقى حيزية
تسحوج فالمرج	بخلخل تسوج
عقلي منها يروج	قلي وعضايا
فالتل مصيدين	أنا والطواية
أصحاف معلقين	والبارود ينين
لزررق بي يمين	ساحة حيزية
ساقو جحاف الدلال	حطوا في أزال
سيدي لحسن قبال	والزرقاء هيا
قصدو سيدي سعيد	والمتعواك يزيد
أمدو كال الجريد	فيها عشايا
رغى جاو الصباح	كي هبت لرياح
سيدي محمد لبشاح	أرضه معفية
منو ساقو لجحاف	حطو فالخراف
بعد أن قطعوا الواد	جاو مع الحنية
حطو روس الطوال	في ساحة لرمال
وطني بني جلال	في كناف المشية

Visage, son cou, et sa poitrine..., le poète ne fait que nous préparer insidieusement à la fin tragique de cet amour suite au foudroiement qui frappa ce corps, et au drame qu'il entraîna pour celui qui s'en était épris. Les vers qui suivent constituent un élément tout à fait nouveau dans la tradition poétique courtoise arabe, et constitue pour nous l'une des particularité du poème dont nous disposons;

جدد يا غناي	ما بيش على الباي	
	شكري وغنايا	لبنت أحمد بلباي
بروايح كي فاح	طلقت ممشوط طاح	

نونين برية	حاجب فوق اللماح
حربي في قرطاس	عينك فرد الرصاص
في يدين حربية	سوري قياس
وقرنفل وضاح	خدك ورد الصباح
مثل الضواية	الدم عليه ساح
والمضحك لعاج	والفم مثل العاج
عسل الشهايا	ريقتك زي النعناع
من طلعة جمار	شوف الرقية حيار
والقواعد ذهبية	جعبة البلار
فيه اثنين توام	صدرك مثل الرخام
مسوه يديا	من تفاح السقام
القطن والكتان	يدك كاغط بيان
طاح ليله ظلمية	والارهدان
ومخبل تخيال	طلقت بترو رمال
ثنية عن ثنية	وعلى جوف الدلال
بخلخل قطان	شوف السيقان
فوق الريحية	تسمع حس القرآن

Que déduire de ces derniers vers? Il s'agit bien de la reconnaissance implicite de la responsabilité indirecte et involontaire de Said dans la disparition de sa bien aimée. En effet, à force de manifestations festives organisées en l'honneur de Hyzia attestant de l'éclat et de la profondeur de son amour, Said ne réussit qu'à l'épuiser davantage, et n'a fait en fin de compte que précipiter sa fin tragique. C'est en tout ce qui ressort de la version dont nous disposons.

Cet aveu rare en son genre dans l'histoire de l'amour courtois chez les Arabes, ne fait que confirmer l'étendue du drame causé par la perte irréparable et soudaine de Hyzia.

Ecrasé par le poids de la catastrophe qui s'abattit sur lui, révolté contre la mort qui frappa impitoyablement son amour, et conscient que tous les défis, tous les arrangements, toutes les richesses du monde ne peuvent lui rendre sa bien aimée, Said ne peut que subir le sort que la volonté divine lui a réservé.

والشهود عليا	نديها بالجهار
نخلف ما تتباع	لو تحيي للذراع
باسم حيزية	ننطح سر سور قاع
مصيوغة للنعاس	إذا نخلف وراس
وتحي مبية	ما نحسبش الناس
رب العالمين	كي عاد أم الحنين
نقلبها حية	ما صبتهاش منين
نصير أنا تاتيك	صيري صيري عليك
يا أختي غير انتيا	نتفكر فيك
ووراها الممات	ولي جعل الحياة
لتنين رزايا	منهم روجي فئات
سيدي مول الجاه	هذا حكم الإلاه
وادي حيزية	ربي نزل قصاه
قلبي مات بداه	صبرني يا إلاه
كي صدت هيا	حب الزين أداه
لزررق فالمرداس	ماذا درنا أعراس
غني روحانية	يدرق بيا اخلاص
جوهر فرسان	طاقت دوك الاعلام
وتفهم فيا	تمعني فالكلام
طيحها بالميح	هب عليها الريح
دايم محضية	ما نحسبهاش تطيح

دار لها تسريح	ترنيت المليح
ربي مولايا	حرفها للمسيح
حاطين سماط فريد	في واد تل بعيد
وادعتني ياخويا	رايسة الغيد
عادت في الممات	في ذا الليه وفاة
ودعت الدنيا	كحلة الرمقات
ماتت في حجري	لظت افني صدري

Conclusion

Ce qui fait la spécificité de cette histoire, c'est que :

L'auteur du poème n'est pas l'amant

La reconnaissance de la responsabilité même implicite

La mort de la bien aimée à l'âge de 23 ans

L'audace du poète et la des propos tenues par lui

Justement parce que celui qui raconte l'histoire n'est pas l'acteur et pourtant il l'a rapporte avec autant d'émotion, de sincérité et d'authenticité, qu'on se demande s'il n'a pas vécu la même chose, ou alors proche de Said à tel point qu'il a pu transmettre ses sentiments